

Fédération Biblique Catholique

N° 39

2 / 1996

Bulletin

*Sei
verbum*

**La Bible
et
les
médias**

édition française

La Fédération Biblique Catholique (FBC) est une organisation internationale qui se compose d'organismes catholiques engagés dans le travail de l'apostolat et de la pastorale bibliques. Ses membres s'efforcent de répondre aux besoins des églises locales dans le domaine biblique grâce à l'entraide et le service mutuel.

La traduction et la distribution d'éditions catholiques ou interconfessionnelles de la Bible, éditions réalisées le plus souvent avec les Sociétés Bibliques, restent le premier des objectifs de l'association.

Il est aussi dans l'intention de la Fédération de faire avancer les études bibliques et de promouvoir la production d'instruments pédagogiques afin d'amener à une meilleure compréhension des textes bibliques. La Fédération peut aider à la formation de ministres de la Parole, tels les animateurs bibliques ou les catéchistes. Elle propose des moyens pour la mise en oeuvre des groupes bibliques. Elle encourage l'utilisation des médias afin de faciliter l'approche de la Parole de Dieu.

La Fédération souhaite aussi établir un dialogue avec ceux qui ne s'attachent qu'aux seules valeurs humaines. Elle entend de même encourager la confrontation avec les écrits sacrés des autres religions. A la faveur de telles rencontres, la Parole révélée de Dieu peut mieux éclairer le mystère de Dieu et de la vie humaine.

La Fédération fait appel à tous ceux qui veulent bien lui apporter leur soutien personnel ou communautaire, afin qu'elle puisse réaliser ses objectifs.

Monseigneur Alberto Ablondi,
évêque de Livourne,
Président de la FBC.

**«Il est nécessaire que l'accès à l'Écriture sainte
soit largement ouvert aux fidèles du Christ»
(Dei Verbum, § 22)**

Secrétariat Général
Fédération Biblique Catholique (FBC)
B. P. 10 52 22
D - 70045 Stuttgart
République Fédérale Allemande
Téléphone international: [0049] (0)711 - 169 24 0
Fax international: [0049] (0)711 - 169 24 24

La Fédération Biblique Catholique (FBC) est une "organisation catholique internationale à caractère public" (Cf. Code de Droit Canonique, 312.1.1.) reconnue par le Saint Siège.

Bulletin DEI VERBUM - n° 39 - 2/1996 - Deuxième trimestre

Le *Bulletin DEI VERBUM* paraît chaque trimestre en français, allemand, anglais et espagnol.

Responsabilité éditoriale:

Ludger Feldkämper, Pilar de Miguel

Rédaction et fabrication:

Hildegard Rathgeb, Gerhard Lesch

Traducteurs:

Jaime Asenjo, Emmanuel Billoteau,
Robin Duckworth, Gerhard Lesch,
Pilar de Miguel, Mercedes Navarro,
Elisabeth Peeters

Abonnement

Prix de l'abonnement (en US dollars):

- . abonnement ordinaire: 17 \$
- . abonnement de soutien: 30 \$
- . abonnement étudiant: 10 \$
- . abonnement réservé
aux pays du Tiers-Monde: 10 \$

En FF:

- . abonnement ordinaire: 90 FF
- . abonnement de soutien: 150 FF

Paiement:

- par chèque à la FBC ou
- CCP 611-49X Paris *Procure des Missions*
(Mention: "Abo BDV")

Pour couvrir nos frais, nous invitons ceux et celles qui le peuvent à souscrire un abonnement de soutien. N'oubliez pas d'indiquer l'édition que vous voulez recevoir : anglaise, espagnole, française ou allemande.

Tout abonnement part de janvier à décembre et comporte quatre numéros. Souscrit en cours d'année, l'abonnement donne droit aux bulletins déjà parus de l'année.

Pour les membres de la Fédération, le prix de l'abonnement annuel est compris dans la cotisation.

**Faire parvenir le prix de l'abonnement au
Secrétariat Général de la Fédération à Stuttgart.**

Banque: Liga Bank, Speyer

Acc. N° 59820 (BLZ 54790300)

Reproduction des articles:

Nous recommandons aux membres de la Fédération de bien vouloir reproduire dans leurs revues ou bulletins les articles qu'ils jugeront utiles pour leurs lecteurs, à l'exception des articles du *Bulletin DEI VERBUM* où une recommandation contraire est explicitement donnée. Les opinions exprimées dans les articles sont celles de leurs auteurs et non nécessairement celles de la Fédération.

* * * * *

SOMMAIRE

* * * * *

* La Bible et les médias	4
Quelques questions à propos des films sur Jésus	5
La Bible interactive	6
* Réfléchir	
Critères pour une production télévisée de la Bible	8
* Index - Bulletin Dei Verbum 1996 - 1996	9
* Vie de la Fédération	
<i>Expériences</i>	
Lettre de Sindh/Pakistan	18
<i>Nouvelles</i>	
Un best-seller: La Bible	21
• Afrique	21
- Kikwit/Zaire	
• Amérique	21
- Pérou	
• Asie/Océanie	21
- Macao	
- Sri Lanka	
- Tamil Nadu/Inde	
• Europe/Moyen Orient	22
- Ljubljana/Slovénie	
- Rome	
- Slovaquie	
<i>Livres et instruments de travail</i>	23

Editorial

Le Bulletin a dix ans. Pour fêter l'événement, nous avons décidé d'offrir à nos lecteurs un index de tous les articles parus dans *Dei Verbum* au cours de cette période. Nous rappelons que l'édition espagnole a débuté avec une monographie consacrée à l'Assemblée Plénière de Bogotá (Numéros 15/16).

Le prochain numéro (40/41) sera également un numéro double qui aura pour unique objectif de vous informer des résultats de l'Assemblée Plénière de Hong Kong. Celle-ci, vous le savez, se tiendra du 2 au 12 juillet.

Réfléchir sur les dix dernières années conduit inévitablement à s'interroger sur l'avenir. Le Bulletin paraîtra-t-il encore sous la forme d'un imprimé ou empruntera-t-il la voie des ondes parcourant un câble invisible? La cybernétique et tout ce qui l'entoure nous laisse entrevoir un changement notoire dans les relations humaines et les modalités de communication.

J'étais enthousiasmée en pensant à ces nouvelles technologies jusqu'à ce que je reçoive une lettre du Pakistan relatant une expérience de pastorale biblique au sein d'une communauté illettrée (constituée en majeure partie de femmes, bien sûr). Ce témoignage m'a émerveillée pour diverses raisons et m'a amenée à me poser les questions suivantes: quels sont ceux - peuples, pays - qui resteront à l'écart de ces nouvelles et fabuleuses autoroutes de l'information? Comment l'humanité pourra-t-elle faire face à cette situation inédite et complexe résultant de la coexistence - conséquence de l'effet Gutenberg qui dure toujours - de privilégiés qui auront accès au monde de la cybernétique et de déshérités qui en seront exclus?

Comment la "cyberexégèse" et la "cyberpastorale biblique" co-existeront-elles avec la tradition, orale et écrite? La Fédération Biblique Catholique doit réfléchir à ces questions et susciter le débat, la réflexion, la recherche d'alternatives, la communication entre les différents membres: ceux qui "naviguent" avec aisance sur ces gigantesques autoroutes de l'information et ceux qui peinent sur des chemins de terre. C'est ce qui vous explique la diversité des sujets abordés dans ce numéro.

Il me revient à l'esprit un entrefilet paru dans les journaux et dont certains d'entre vous se souviennent peut-être. Un célèbre champion du monde d'échecs affirmait fièrement qu'il avait remporté une victoire sur "la machine", après un match "historique" avec un ordinateur. Un peu perplexe, je me suis naïvement demandée s'il avait réalisé qu'en réalité, il n'avait fait que l'emporter sur un autre esprit humain, celui qui avait conçu le programme. Autant dire que nous devons être attentifs à situer les choses dans une juste perspective... Mais saurons-nous le faire?

Pilar de Miguel

LA BIBLE ET LES MÉDIAS

La Bible et les médias, tel était le thème du colloque qui s'est tenu à Rome du 18 au 22 avril 1995. Il était organisé par l'Association Latino-Américaine de Communication Sociale, le Centre Interdisciplinaire de Communication Sociale de l'Université pontificale grégorienne et l'Institut des Sciences de Communication Sociale de l'Université pontificale salésienne.

Ce thème étant essentiel pour la FBC, nous publions ici les réflexions et les expériences concrètes qui ont fait l'objet des interventions d'Heinrich Krauss, Nazareno Marconi et Marco Frisina. Nous voudrions ainsi stimuler la réflexion et susciter des échanges sur ce thème.

Remarques préliminaires

Les questions que vous trouverez ci-dessous sont là pour vous aider à découvrir les multiples allusions et informations contenues dans un texte biblique.

Bien sûr ces questions ne peuvent pas s'appliquer indifféremment à tous les passages de la Bible. Toutefois, elles conviennent pour la plupart des récits de l'Ancien Testament (à l'exception près, peut-être, de la préhistoire biblique).

Il faut tenir compte du fait que les écrits bibliques (pour la plupart) sont composés de petites unités littéraires (péricopes), insérées dans des ensembles narratifs plus vastes et plus complexes. C'est pour cela que nous avons réparti les questions sur deux listes séparées; la spécificité et la complémentarité de ces deux types d'approche n'en apparaîtront que mieux.

Je parle de péricopes ou d'unités littéraires spécifiques quand une histoire est présentée plus ou moins indépendamment du reste et forme un tout cohérent dans un contexte unique, par exemple: la ligature d'Isaac, le combat de Jacob avec l'Ange ou Moïse au buisson ardent. Les indications de temps ou qui se rapportent aux événements permettent de repérer le début et la fin de l'unité.

L'analyse d'ensembles narratifs plus vastes et plus complexes soulève des questions complémentaires. Les réponses données ouvrent de nouvelles perspec-

tives qui peuvent aider à la compréhension du message contenu dans chaque péripécopie.

Par ensemble narratif complexe, nous voulons désigner une succession de récits reliés les uns aux autres par un thème commun ou par des événements qui s'enchaînent. Dans certains cas cela est évident, par exemple: dans les récits concernant Abraham, dans l'histoire de la sortie d'Égypte, ou dans celle de l'élection et du rejet de Saül.

Mais il arrive que l'ensemble narratif complexe soit difficilement reconnaissable comme un tout, ou qu'on puisse envisager différents ensembles narratifs comme c'est le cas dans les divers récits concernant David. La recherche du début et de la fin d'un ensemble narratif complexe peut réserver des surprises et amener à découvrir une intrigue plus compliquée qu'il n'y paraît.

Questions portant sur les péricopes (petites unités littéraires spécifiques)

Structure et forme littéraire du texte

- Quelles sont les formules introductives, conclusives, au début et à la fin de l'unité étudiée?
- Quelles sous-sections peut-on identifier? Repérer les différentes étapes du récit: exposition, point culminant, dénouement. Est-ce qu'il y a une rupture dans le développement?

- Quelles sont les formes littéraires des sous-sections: récit objectif, résumé, scène dramatique, rétrospective, description, commentaire?

- À quel moment le récit progresse-t-il lentement, à quel moment progresse-t-il rapidement?

- Comment l'intrigue est-elle construite?

- Quel est le sens de l'histoire?

- Où se situent les répétitions? Sont-elles parfaitement identiques?

- Est-ce qu'il y a des contradictions à l'intérieur même de l'unité? Ou avec d'autres unités narratives?

- Quelle est l'atmosphère dominante de la péripécopie ou de chacun de ses éléments: surprise, idylle (romance), humour, ironie?

Vraisemblance

- Dans quelle mesure l'histoire est-elle vraisemblable? Où se situe la vérité d'une légende ou d'un récit de miracle?

- Quelle expérience religieuse/humaine le texte veut-il transmettre? Peut-elle rejoindre l'expérience contemporaine?

- Quelque chose, dans l'histoire ou le message, peut-il sembler étrange en ce qui concerne la mentalité ou les conditions de vie?

- Est-ce qu'il y a, dans l'histoire, quelque chose qui me touche personnellement, que ce soit de façon positive ou négative?

- Existe-t-il dans le monde d'aujourd'hui des situations analogues à celles qui sont rapportées par la Bible? Serait-il possible ou pertinent de transposer l'histoire dans un contexte contemporain?

Questions portant sur les ensembles narratifs plus vastes et plus complexes

Sous-divisions de l'ensemble

- Où situer le commencement et la fin des événements?

- Une prophétie est-elle en train de s'accomplir?

- Le thème principal est-il identifiable?

- Quelles sont les unités narratives indispensables au déroulement de l'histoire? Quelles sont celles qui, au contraire, ont moins d'importance?

- Est-ce qu'il y a plusieurs lignes narratives? Comment sont-elles intégrées à l'ensemble du développement?

- Comment les différentes unités narratives sont-elles accrochées les unes aux autres?

- Quels sont les personnages/les groupes qui apparaissent tout au long de l'histoire et quels sont ceux qui n'apparaissent que dans telle ou telle unité?

- Quand et où de nouveaux protagonistes sont-ils introduits?

- Les protagonistes ont-ils des comportements de type répétitif?

- Qu'est-ce que cela implique?

- Dans quelles circonstances les protagonistes se comportent-ils différemment? Et comment se comportent-ils?

- Quels sont les personnages, les lieux, que l'on retrouve dans d'autres ensembles narratifs complexes de la Bible?

- Une orientation théologique ou politique se laisse-t-elle percevoir dans le mode de présentation et/ou les commentaires?

- Les affirmations concernant l'action de Dieu se différencient-elles de celles qui sont rapportées dans d'autres parties de l'Ancien ou du Nouveau Testament?

Problèmes d'adaptation au cinéma

- Jusqu'à quel est-ce que je peux, est-ce que je dois, est-ce que j'ai le droit, d'accepter ou de modifier la teneur du message et l'orientation du texte?

- Dans le cas où il existe des contradictions entre les différentes péripécies est-il préférable de les harmoniser, de ne pas en tenir compte, de les mettre en valeur?

Les protagonistes de l'action

- Quels personnages, quels groupes, quels hommes, quelles femmes, apparaissent-ils? Sont-ils désignés par un nom? La signification étymologique de

ce nom aide-t-elle à la compréhension de l'histoire?

- Des indications concernant leur aspect, leur origine, leur position et autres choses semblables nous sont-elles données? Qu'est-ce qui a été dit à leur sujet sous un autre rapport?

- Quelles sont les relations positives ou négatives entre les personnages: au sein de leur famille, dans leur environnement social, politique, etc...

- Se trouve-t-il un nom qui renvoie à des épisodes précédents ou à des événements ayant quelque chose à voir avec l'histoire/le drame actuel?

Les lieux de l'action

- Quels sont les lieux ou les déplacements mentionnés?

- Se trouve-t-il un nom de lieu qui renvoie à un épisode précédent ou consécutif, se rapportant à l'histoire/au drame actuel?

- Quelles sont les associations suggérées par certains noms de lieux comme les noms de puits, de montagnes ou de villages?

Le temps de l'action

- Quelles sont les références concernant le temps ou l'époque? Les données temporelles apportent-elles des informations quant à la durée de l'action?

- Les mentions des fêtes aident-elles à la compréhension du drame?

Objets et conditions de vie

- Quels ustensiles, armes et autres objets du même type sont-ils mentionnés?

- Quelles sont les lois et les coutumes qui entrent en jeu?

- Qu'est-ce qui s'exprime par certains gestes?

La situation du récit

- Qu'est-ce qui précède? Qu'est-ce qui suit?

- Quels sont les thèmes traités et quelle est la spécificité du livre biblique auquel appartient l'ensemble narratif?

- Le message de la péripécie est-il modifié ou complété quand celle-ci est resituée dans son contexte?

Le rôle de Dieu

- Comment Dieu influence-t-il les événements?

- L'auteur biblique parle-t-il des interventions divines et des motivations de Dieu d'une manière objective ou fait-il un commentaire?

- Dieu est-il engagé? Comment est-ce qu'il répond: directement ou par le biais des événements?

Quelques questions à propos des films sur Jésus cinq aspects pour en tenir compte

Dr. Heinrich Krauss

A. Contenu

Quels épisodes basés sur les évangiles avez-vous retenus? Vous en êtes-vous tenus à un évangile ou avez-vous associé des matériaux provenant de plusieurs évangiles?

Avez-vous ajouté des épisodes qui ne se trouvent pas dans les évangiles? Avez-vous utilisé des ouvrages de littérature moderne (du genre roman sur Jésus)?

Est-ce qu'il y a une histoire en arrière plan?

B. Considérations exégétiques

Avez-vous mis l'accent sur la caractéristique littéraire des évangiles comme "témoignage de foi" ou avez-vous plutôt favorisé l'impression de compte-rendu historique?

Avez-vous pris en considération les différents types "d'historicité", présents dans

les divers épisodes de la vie de Jésus (enfance, vie publique, résurrection)?

Comment avez-vous traité les récits concernant les événements surnaturels (miracles ou apparitions d'anges)?

Les paroles de Jésus - surtout les paraboles - ont-elles été insérées dans un contexte narratif?

C. Traitement des données historiques

L'action est-elle située dans le passé ou transposée dans un environnement contemporain?

Avez-vous cherché à reproduire avec exactitude les bâtiments, les costumes, les rites et les coutumes ou vous êtes-vous contentés de quelque chose d'approximatif?

Dans quelle proportion avez-vous tourné en studio et utilisé les sites, les lieux qui sont encore proches de l'environnement du Nouveau Testament?

Êtes-vous arrivés à faire passer les préoccupations et les conflits de l'époque biblique?

Avez-vous utilisé les textes bibliques littéralement? Dans quelle mesure le langage biblique a-t-il été adapté dans les dialogues? Vous êtes-vous contentés de clichés (collecteurs d'impôts, pharisiens, pécheurs)?

D. Contenu religieux

L'intention est-elle d'ordre religieux? Le film s'adresse-t-il à des croyants ou peut-il atteindre un public plus large?

Êtes-vous restés dans les paramètres d'une interprétation religieuse, chrétienne de la Bible ou avez-vous mis en valeur de nouveaux accents d'ordre social, politique ou psychologique?

Jusqu'où peut-on introduire des différences d'accents en fonction d'une couche sociale particulière ou de l'appartenance nationale, confessionnelle?

Comment vous êtes-vous situés par rapport au danger d'orientations antisémites qui peuvent facilement se glisser dans un film sur la vie de Jésus?

Avez-vous essayé de clarifier la position de Jésus à l'intérieur du judaïsme de son temps?

E. Aspects cinématographiques

Le film a-t-il des qualités artistiques?

Les effets visuels/d'exposition sont-ils importants dans les décors, les costumes ou les scènes de foule?

Vous êtes-vous laissés guider par des réminiscences provenant de l'art chrétien?

Dans le choix des personnages, avez-vous opté pour des acteurs connus ou inconnus?

Le rôle de Jésus est-il saisissant de vérité? Qu'est-ce qui a été privilégié: sa nature divine ou sa nature humaine?

La Bible interactive

Une Traduction interconfessionnelle en langage courant

L'article de Luisa Marangoni, paru dans Parole di Vita 5/1995, complète ou élargit la réflexion sur les médias.

Le programme tant attendu pour ordinateur personnel MS-Windows, "La Bible interactive - Version ITEL" en sept disquettes, est enfin sur le marché. C'est un instrument interactif extrêmement utile pour l'étude de la Parole de Dieu, conçu par LDC-ABU en coédition avec Garmond de Rome, déjà célèbre dans le domaine de la publication électronique.

Cette nouvelle technologie qu'est l'informatique et dont l'attrait va croissant, surtout chez les jeunes, est maintenant mise au service de l'Écriture Sainte, alliant les valeurs de la tradition religieuse et les moyens de communication les plus récemment mis au point.

Cette première en matière d'édition cherche cependant à atteindre un public aussi large que possible, en utilisant comme voies de diffusion aussi bien les kiosques à journaux que les librairies traditionnelles et en proposant ce programme à un prix extrêmement intéressant, abordable même pour des familles (29, 900 lire).

La traduction de la Bible, imprimée et publiée en coédition avec LDC, est le résultat de nombreuses années de travail et

de la longue expérience que l'Alliance Biblique Universelle a acquise en traduisant la Bible dans les principales langues vivantes.

Cette traduction se distingue des autres en ce qu'elle essaie de traduire le texte hébreu et grec dans les mots et dans les formes de l'italien de tous les jours, cette langue qu'utilisent habituellement les gens - traduction en langage courant ou de tous les jours.

Les protestants et les catholiques ont travaillé ensemble à cette traduction et c'est ensemble qu'ils la présentent aux lecteurs. Il s'agit d'une traduction interconfessionnelle, acceptée par toutes les confessions chrétiennes et proposée à tous, dans la conviction partagée que la Bible "est à même de procurer la sagesse qui conduit au salut par la foi dans le Christ Jésus" (2 Tm 3,15).

Le texte de la Bible a trouvé aujourd'hui un nouveau support qui a l'avantage d'offrir de multiples possibilités, d'être pratique et de permettre au public non-initié ainsi qu'aux spécialistes de "naviguer" entre les différents niveaux de

contenu. Autant dire qu'il ouvre des perspectives novatrices en ce qui concerne l'étude de l'Écriture Sainte.

La version électronique de la Bible n'est pas censée remplacer les éditions imprimées traditionnelles, d'autant que dans certains cas un livre est plus facile à manier qu'un ordinateur.

Cette version est, en fait, un complément précieux pour ceux qui veulent trouver rapidement et exactement le renseignement dont ils ont besoin sans se livrer à des recherches qui, autrement, seraient compliquées.

Cet instrument d'information, qui est devenu aujourd'hui un compagnon indispensable au bureau ou à la maison, nous aide à nous organiser, à ne pas perdre de temps, à mettre en ordre et à imprimer.

L'utilisation d'une machine convient bien également à ceux qui veulent s'approcher de l'Écriture Sainte pour diverses raisons. Souvent, il s'agit d'une simple curiosité.

Ou alors, nous devons préparer un exposé ou une thèse, etc.: "Combien de fois le mot 'femme' revient-il dans la Bible? Et le mot 'père'? Dans quels livres? Dans quels contextes?"

Ou encore: "Nous ne nous souvenons plus quel verset parle du 'chameau ... par le trou d'une aiguille...". La *BIBLE INTERACTIVE* nous donne une réponse rapide et simple à de telles questions; et à bien d'autres encore.

L'interactivité est garantie aux utilisateurs qui, en mémorisant ce qu'ils veulent, peuvent personnaliser le texte avec leurs propres annotations ou sélectionner et garder en mémoire une expression intéressante (comme ils pourraient le faire en note sur une feuille de papier), ou encore relier deux mots ensemble ou un mot à une image.

En bref, *GARAMOND* a pris en considération les demandes "habituelles" des utilisateurs et a anticipé leurs "attentes" en traitant le texte, les mots et leur contexte.

Entre autres, grâce à une technologie de pointe, le programme permet de rechercher un mot ou plusieurs mots, ainsi que des expressions complètes ou des racines de mots. Il indiquera les occurrences et donnera les contextes où ces mots/expressions se trouvent.

Il transcrit le texte sur d'autres programmes. Il imprimera immédiatement les passages sélectionnés ou les versets

contenant les mots recherchés. Il est possible d'introduire des notes personnelles qui seront gardées en mémoire à côté des versets qu'elles concernent.

On pourra également établir des connexions entre des mots qui, dans le texte, sont très éloignés les uns des autres; ou encore insérer des sons et des images. Il est possible de personnaliser le texte avec des marques, de mettre en évidence des portions de texte ou des mots spécifiques, et de baliser ainsi sa propre lecture, etc.

Les jeunes et les moins jeunes, les étudiants, les spécialistes, les catéchistes, les enseignants, les prêtres de paroisse, les chercheurs et beaucoup d'autres ont maintenant sur leur ordinateur personnel, non seulement des programmes de traitement de texte, des jeux et des encyclopédies, mais également un outil étonnant pour aborder l'Écriture Sainte.

Renseignements pour la *MS WINDOWS VERSION*:

- un compatible *IBM 386* ou plus
- au moins 4 Mo de *RAM*
- un disque dur d'au moins 8 Mo disponibles
- un lecteur de disques 31/2" (haute densité)
- *MS-DOS 3.1* ou plus
- *WINDOWS 3.1*
- un manuel italien

GERICO di Del Vaglio



RÉFLÉCHIR

Critères pour une production télévisée de la Bible

Il n'est pas toujours facile à l'homme moderne de lire et de comprendre la Bible.

Cette production télévisée de l'Ancien Testament a pour but de faciliter l'accès à la Bible, texte fondamental tant en ce qui concerne la révélation divine que la connaissance de l'homme. «Lux Finanziaria per Iniziative Audiovisive e Telematiche» et «Beta Taurus» veulent la diffuser par RAI, par le réseau européen et mondial, et par tous les multimédias. (Nazzareno Marconi et Marco Fusina)

La Bible à la TV: pourquoi?

La Bible nous révèle qui est Dieu et qui est l'homme. Elle consiste donc en une double révélation: de Dieu qui, par amour, se met en quête de l'humanité pour la guider; de l'homme qui, tout au long de sa vie et de toutes ses forces, essaie de comprendre le sens de son existence, le sens de la souffrance et de la joie, le pourquoi de sa vie et de sa finitude.

Dieu se révèle comme Celui qui est présent aux hommes dans leur histoire faite de contradictions et de péché. Il est comme un Père qui soutient mais sait aussi corriger, qui aime mais sait aussi châtier. Si Dieu s'engage vis-à-vis des hommes, ce n'est pas seulement pour leur dire de «bonnes paroles», mais pour partager leur histoire et vivre leur vie.

C'est ce que la Bible nous rapporte, mais d'une façon qui n'est ni abstraite ni purement intellectuelle. Elle nous révèle le cœur des hommes et le cœur de Dieu en mettant en scène des événements et des personnes. Il n'y a en fait que deux grands protagonistes dans la Bible: Dieu et l'homme.

Dans les événements qui nous sont rapportés par les livres bibliques, Dieu et l'homme se cherchent et s'éloignent, se trouvent et se perdent, tout cela dans un enchaînement d'événements et une réalité dont l'historicité est d'un genre très particulier.

Il ne s'agit pas d'une chronique au sens où nous l'entendons aujourd'hui avec notre conception de l'histoire faite de dates, d'événements certains, de documents incontestables ou de preuves archéologiques vérifiables.

L'histoire, dans la Bible, est quelque chose de plus grand et de plus vrai; c'est l'histoire de la vie humaine et de ses événements marquants, histoire faite par les puissants et les pauvres, par les gens célèbres et inconnus.

La Bible ne s'intéresse pas au jour, au mois ou à l'année ni aux choses ou aux événements en eux-mêmes; la question posée par la Bible n'est pas «quand?» ou «qui?» mais «pourquoi?», «quel sens cela a-t-il?»

Après l'échec de tant d'idéologies et de tant de mythes, l'Ancien Testament apparaît encore plus actuel et plus percutant que jamais: les personnages et les événements du récit biblique avec les questions qu'ils posent et les réponses qu'ils donnent nous éclairent encore aujourd'hui.

L'homme contemporain est mû par les mêmes passions et engagé dans la même recherche que celui des siècles passés il est surtout en quête du sens de la vie que Dieu, seul, peut lui révéler.

Mais il n'est pas toujours facile à l'homme moderne de lire et de comprendre la Bible.

Cette production télévisée de l'Ancien Testament a pour but de faciliter l'accès à la Bible, texte fondamental tant en ce qui concerne la révélation divine que la connaissance de l'homme. «Lux Finanziaria per Iniziative Audiovisive e Telematiche» et «Beta Taurus» veulent la diffuser par RAI, par le réseau européen et mondial, et par tous les multimédias.

Méthodes pour la réalisation du scénario

L'Ancien Testament n'est pas un texte pour «initiés», il est destiné à un peuple. Il rassemble des matériaux provenant d'époques et de milieux différents. Il s'agit d'une sorte de «mémoire historique» de l'humanité, souvent relue et revisitée. Des hommes et des femmes l'ont fait leur, à diverses époques; ils l'ont l'interprété à travers leur propre expérience, éclairant ainsi le texte d'une lumière nouvelle.

L'Ancien Testament témoigne de l'expérience que des hommes et des femmes ont de Dieu, une aventure bien réelle qui n'a rien de théorique. Certains récits peuvent être frustrants pour le lecteur qui voudrait y trouver des propos édifiants.

Mais celui qui approche la Bible sans préjugés peut y reconnaître sa propre histoire, y trouver ses propres difficultés et aspirations.

C'est pour cela que des biblistes, des scénaristes et des producteurs ont travaillé, travaillent et travailleront ensemble à cette production télévisuelle de l'Ancien Testament.

Évitant une transposition sur-littérale et simpliste, ils essaieront plutôt d'en donner une interprétation soignée et croyante dans un récit télévisuel fascinant, capable d'interpeller les hommes, les femmes et surtout les jeunes qui, au terme de ce second millénaire, ont l'habitude de suivre des émissions télévisées et de regarder des vidéocassettes et des vidéodisques.

C'est dans ce but que les biblistes, les scénaristes et les producteurs ont recours à des techniques d'interprétation utilisées depuis des siècles, à l'exégèse biblique, à l'histoire de la littérature et de la poésie ainsi qu'aux techniques d'écriture (de composition) du drame télévisuel.

Suite à la page 17

INDEX - BULLETIN DEI VERBUM

1986 - 1996

1986

No. 1

- L'apostolat biblique au Brésil
- Nouvelles du Secrétariat Général de la Fédération:
- Merci à Robert Delaney
- Visite aux membres de la Fédération (Océanie/Pacifique - Rwanda - Zaïre)
- Notre enquête: Les Dimanches de la Bible
- Ouverture du centre de pastorale biblique "Dei Verbum"
- Expérience: Une session pour l'apprentissage au groupe biblique (Archidiocèse de Medan, Indonésie)
- Informations:
- Les traductions bibliques
- Nouvelle version de la "New Jerusalem Bible"
- Le centre biblique de Little Rock Arkansas
- Les conditions d'une lecture de la Bible (Communautés de Base au Brésil)
- Une rencontre internationale sur la Bible et l'Afrique en 1987
- Une semaine biblique à Shilong Inde
- Les 50 ans du centre biblique de Zürich, Suisse
- Centre informatique et Bible
- Documents, Livres, Revues:
 - J. Barr, Escaping from Fundamentalism
- Bulletin *DEI VERBUM*:
- Conditions d'abonnement

1987

No. 2

- Rapport annuel du secrétaire général
- L'apostolat biblique en Afrique francophone, spécialement au Zaïre
- "Le Pacifique", premier volume du guide des traductions catholiques de la Bible
- Déclaration Finale du premier congrès national sur l'apostolat biblique au Sri Lanka
- "En regardant Jésus", Une grille de lecture des textes évangéliques (Océanie)
- Document: Une feuille paroissiale pour préparer le "Dimanche de la Bible" (Irlande)
- "Faisons connaissance" avec des membres de la Fédération:
- Thaïlande
- Zimbabwe
- Les nouveaux membres de la Fédération
- Des informations:
- Afrique: Verbum Bible
- *R.F.A.*:
- Le centre de Maihingen
- Des bibles en braille
- Brésil: XVIIème semaine biblique
- Cameroun: ateliers bibliques
- Europe centrale: rencontre des organismes bibliques
 - France: un congrès sur les paroisses évangéliques
 - Japon: le "studium biblicum"

- des franciscains à Tokyo
- Nouvelle Zélande: Déclaration des évêques sur les études bibliques
- Pérou: rencontre nationale de pastorale biblique
- Malaisie: Session biblique fondamentale
- Philippines: rencontre régionales et calendrier des manifestations bibliques

No. 3

- Lectures de la Bible en France
- Les événements qui ont conduit à la fondation de la Fédération
- Le Rosaire, prière biblique
- "Faisons connaissance"
- Dimanche de la Bible - Réponses à notre enquête
- Informations:
- Interview de Mgr Ablondi
- Bolivie
- Brésil
- Chili
- République Populaire de Chine
- Colombie
- Grande-Bretagne
- Inde
- Italie
- Japon
- Malaisie
- Malte
- Mexique
- Nouvelle-Guinée
- Pakistan
- Pérou
- Philippines
- Portugal
- Thaïlande
- Livres et Documents reçus

No. 4

- Le rapport du secrétaire général au comité exécutif
- Les conclusions du comité exécutif de Königstein (26-28 mai 1987)

- Une déclaration en vue du synode sur la vocation et la mission des laïcs
- Un exemple de manuel d'apostolat biblique (Père Adrian Smith)
- Noms et adresses des nouveaux membres de la Fédération
- Des critères pour la pastorale biblique (Première rencontre nationale de Colombie)
- Nouvelles:
 - Autriche
 - Brésil
 - Colombie
 - Espagne
 - France
 - Japon
 - Liban
 - Malaisie-Singapour-Brunei
 - Nigeria
 - Panama
 - Philippines
 - Soudan
 - Suisse
- Des projet bibliques
- Faisons connaissance
- Livres et documents reçus

No. 5

- La Fédération évoquée au synode
- La Parole de Dieu d'après le document préparatoire au synode
- La Bible et les laïcs
- Témoignages du travail de laïcs dans l'apostolat biblique:
 - Bolivie
 - Canada
 - France
 - Inde
 - Kenya
 - Suisse
 - Zaïre
- Centre Dei Verbum
- Informations:
 - Belgique
 - Cameroun
 - Chili
 - Etats-Unis

- Hongkong
- Inde
- Indonésie
- Italie
- Japon
- Malaisie
- Pays-Bas
- Pakistan
- Québec, Canada
- République Fédérale Allemande
- Rwanda
- Un événement: La publication de la nouvelle version des "guiding principles"
- Suggestions pour le dimanche de la Bible

1988

No. 6

- Le mois de la Bible/La semaine de la Bible en Amérique Latine
- Les directives concernant la coopération interconfessionnelle dans la traduction de la Bible:
 - présentation
 - traduction française officielle des "Directives ..."
 - Centre "Dei Verbum" de Nemi:
 - programme du stage 1987
 - un témoignage d'une participante au stage de Nemi
 - Pour lire des textes d'Évangile: une grille de lecture
 - Livres et documents reçus

No. 7

- Le Comité Exécutif de Chicago
- Un synode des évêques sur la place de la Bible dans la vie de l'Église
 - Bible et nouvelle évangélisation, Réflexions personnelles du P. César Herrera dans la perspective de la préparation de l'Assemblée Plénière de 1990
 - Tract de présentation de notre Fédération Biblique Catholique

Mondiale

- Informations:
 - Amérique Latine
 - Chypre
 - Etats-Unis
 - Ethiopie
 - France
 - Inde
 - Iraq
 - Irlande
 - Italie
 - Kenya
 - Lesotho
 - Malte
 - Océanie
 - Philippines
 - Soudan
 - Sri Lanka
 - Syrie
 - Taiwan
- Les nouveaux membres de la Fédération

No. 8

- Déclaration Finale de la VIème rencontre des responsables de l'apostolat biblique de l'Inde
- Déclaration Finale de la Ière rencontre des responsables de la pastorale biblique en Océanie
- Réponses à la lettre concernant le synode sur la Bible
- La nouvelle évangélisation et la Bible (II):
 - Eléments de réflexion
 - Expériences:
 - Allemagne Fédérale: Le "Cours biblique de base" du Katholischen Bibelwerk
 - Tchad: Une séance de catéchèse biblique sous l'arbre
 - Informations:
 - France
 - Inde
 - Portugal
 - Suisse
 - Tchécoslovaquie
 - Livres et documents
 - Voile de carême de Misereor

No. 9

- Dossier: L'apostolat biblique en Indonésie:
- Le dynamisme de l'apostolat biblique dans l'Europe catholique d'Indonésie
- L'association biblique d'Indonésie (membre actif de la Fédération)
- Le mois de la Bible
- La nouvelle évangélisation et la Bible (III):
- Une grille d'analyse appliquée à la situation de l'Amérique Latine
- Fédération Biblique Catholique Mondiale et Alliance Biblique Universelle:
- Partenaires dans le ministre de la Parole. Intervention du P. Feldkämper au Conseil de l'ABU
- Informations:
- Hongrie (Conseil de l'ABU)
- Nigeria (Séminaire national du Mouvement Biblique Catholique)
- Zaïre (Synode de Kinshasa)
- Préparation de l'Assemblée Plénière de 1990

1989

No. 10

- Lettre du cardinal Willebrands à Mgr Ablondi pour les vingt ans de la Fédération
- Session régionale des responsables de l'apostolat biblique en Asie
- La pédagogie de l'animation biblique:
- Réflexions sur l'animation biblique (Suisse Romande)
- Bible à la Loupe - Un exemple d'approche de textes évangéliques (Canada)
- La lectio divina par le cardinal Martini (Italie)
- La nouvelle évangélisation et la Bible (IV):

- Eléments de réflexion par Mgr. Ablondi
- Informations:
- Le secrétaire général en Amérique Latine
- L'Assemblée Plénière de 1990

No. 11

- L'Aventure de la T.O.B ou l'histoire mouvementée d'une importante traduction œcuménique
- Critères pour une lecture chrétienne de la Bible (Document du Conseil des religieux en Amérique Latine)
- La nouvelle évangélisation et la Bible (IV):
- Eléments de réflexion par Ludger Feldkämper, SVD (première partie)
- Tract de présentation de la Fédération Biblique Catholique Mondiale
- Nouvelles et informations:
- Argentine
- Belgique
- Brésil
- Chine
- Espagne
- Italie
- Jérusalem
- Pakistan
- Philippines
- Portugal
- République Fédérale Allemande
- Zaïre
- Revues, livres et brochures
- "L'histoire devient prophétie" - Lettre de Mgr Ablondi à l'occasion des vingt ans de la Fédération

No. 12

- Comité exécutif de Maredsous
- La Bible dans la nouvelle évangélisation (VI):
- Eléments de réflexion par le

Père Ludger Feldkämper, SVD (seconde partie)

- Nouveaux membres
- Le document conciliaire Dei Verbum:
- Eléments de réflexion par le Frère Ferdinand Poswick, OSB
- Quelques nouvelles sur les traductions bibliques en cours
- Discours du Pape à la commission biblique

No. 13

- Liste des sous-régions de la Fédération
- Le développement de la régionalisation de la Fédération: témoignages des coordinateurs régionaux
- La lecture croyante de la Bible:
- Conférence du Père Carlos Mesters à la Seconde Rencontre de Pastorale Biblique des pays latino-américains
- Centre "Dei Verbum" de Nemi:
- Tract de Présentation du stage de 1990
- Informations et nouvelles:
- Mexique: activités du département biblique de la Conférence Episcopale
- Bangladesh: première rencontre nationale d'apostolat biblique
- Etats-Unis: des cours bibliques pour adultes
- Kenya: quatrième congrès des exégètes africains
- Lettre de Mgr Ablondi

1990

No. 14

- Préparation de l'Assemblée Plénière de Bogotà:
- Contributions italiennes
- Réflexion du Père Heekeren
- Témoignage: La Joie de partager l'évangile avec les pauvres

- Textes bibliques pour l'Assemblée de Bogotà
- L'apostolat biblique en Afrique des pères comboniens:
- Tract de présentation du stage de 1990
- Nouvelles:
- Autriche
- Brésil: La rencontre de Mendes
- Canada
- Chine
- Indonésie
- Italie
- Pakistan
- Papouasie Nouvelle Guinée
- Philippines
- Thaïlande
- Bibliographies bibliques
- La place de la Bible dans la liturgie dans l'esprit de Vatican II (Jean-Paul II)

No. 15/16

- L'Assemblée Plénière de la Fédération Biblique Catholique par Mgr Ablondi
- Déclaration Finale de l'Assemblée Plénière
- Les coordinateurs de la Fédération
- Le nouveau comité exécutif de la Fédération
- La Bible dans la nouvelle évangélisation:
- Contribution du Père Carlos Mesters
- Message du Pape Jean-Paul II à l'Assemblée

No. 17

- La constitution "Dei Verbum"
- 25 années après sa promulgation: perspectives de la Fédération Biblique Catholique
- Rapport du secrétaire général de la Fédération à l'Assemblée de Bogotà

1991**No. 18**

- Les célébrations du 25e anniversaire de la promulgation de "Dei Verbum":
- Rome:
- discours du secrétaire général
- discours du Pape
- Vienne
- Hongkong
- Paris
- Suite de l'Assemblée de Bogotà
- Nouvelles et informations
- Nouveaux membres de la Fédération
- Lettre des organisations d'entraide

No. 19

- Histoire de la Fédération de sa fondation à l'Assemblée de Bangalore
- Suite de l'Assemblée de Bogotà:
- Un commentaire de la déclaration finale de Bogotà (Père Swetnam)
- La pratique de la Lectio Divina dans la pastorale biblique (Cardinal Martini)
- Discours de Jean-Paul II aux membres de la commission biblique
- Projets en cours: Traduction et diffusion de la Bible:
- Brésil
- Cameroun
- Zaïre
- Ethiopie
- Inde
- Vietnam
- Philippines
- Nouvelles et Informations:
- Ghana
- Grande Bretagne
- Italie
- Hongkong

- Philippines
- Zaïre
- Documents reçus

No. 20

- Echos du comité exécutif de la Fédération (7-13 juin 1991)
- Suites de l'Assemblée de Bogotà:
- Pourquoi le dimanche de la Bible? - Note remise au Pape - par Mgr Ablondi
- Le dimanche, la semaine, le mois de la Bible en Amérique Latine - réponses au questionnaire envoyé par le Secrétariat Général
- La place de l'écriture dans la formation des prêtres:
- Intervention de Mgr Onaiyekan au dernier Synode des Evêques
- Bible et catéchèse d'adultes:
- Questionnaire envoyé aux diocèses italiens par l'Office Catéchétique National
- Information:
- Formation Biblique permanente pour religieux et religieuses en Bolivie
- Vie de la Fédération:
- Afrique:
- Session Biblique (Soudan)
- Asie/Océanie:
- Groupes *A.B.I.L.* (Nouvelle Zélande)
- Les Amériques:
- Amérique Latine:
- Semaine biblique de carême (Colombie)
- La pastorale biblique en Uruguay
- Amérique du Nord:
- Les 50 ans de *SOCABI* (Québec)
- Déclaration sur la collaboration entre l'Alliance Biblique Universelle et la Fédération Biblique Catholique à l'intention des églises de l'Europe centrale et de l'Est

No. 21

- Une méthode de partage biblique
- Le partage biblique dans les pays de langue allemande
- Les vingt-cinq ans d'épiscopat de Mgr Alberto Ablondi
- Suites de l'Assemblée de Bogotà:
- Rencontre autour du Document Final de Bogotà (Espagne)
- Le dimanche, la semaine, le mois de la Bible en Asie-Océanie - réponses au questionnaire envoyé par le Secrétariat Général
- La Bible en 100 semaines:
- Une expérience japonaise de lecture suivie de la Bible
- Informations et nouvelles:
- Argentine: l'année biblique du diocèse de Quilmes
- Colombie
- Afrique:
- Un nouveau directeur au *BICAM*
- Asie/Océanie:
- Philippines
- Inde
- Papouasie Nouvelle-Guinée
- Malaisie
- Europe:
- Italie
- Liban
- Tchécoslovaquie
- Autriche
- Discours de Jean Paul II aux représentants de la Société Biblique suisse

1992

No. 22

- Le rapport écriture-église:
- Réflexion d'un théologien lors de la célébration du 25ème anniversaire de Dei Verbum à Paris (France)
- La "Lectio Divina", cœur de la vie religieuse":
- Confédération Latino-

- américaine des Religieux
- Suites de l'Assemblée de Bogotà:
- La Déclaration finale comme inspiration pour la pastorale biblique d'une paroisse
- Une sous-région face à la Déclaration finale de Bogotà
- Le dimanche, la semaine, le mois de la Bible en Europe - réponses au questionnaire envoyé par le Secrétariat Général
- Informations - Vie de la Fédération:
- Afrique:
- les 10 ans de la maison d'édition "Verbum Bible"
- Les Amériques:
- Amérique Latine:
- Brésil
- Cuba
- Amérique du Nord:
- Colloque Bible et Pastorale (Québec)
- Asie/Océanie:
- Inde: Les Sœurs de Saint Paul et la pastorale biblique
- Europe:
- Italie
- Questions au Cardinal Martini
- Marie, modèle évangélisation:
- Intervention de Mgr Georg Müller de Norvège au dernier Synode

No. 23

- La "Lectio Divina", cœur de la vie religieuse":
- Confédération Latinoaméricaine des Religieux (Deuxième partie)
- L'évaluation de la pratique biblique:
- Une grille d'évaluation proposée par la Suisse Romande
- Le premier congrès biblique national du Mexique
- Le dimanche de la Bible:
- Une expérience sur trois di-

manches

- Le dimanche, la semaine, le mois de la Bible en Afrique - réponses au questionnaire envoyé par le Secrétariat Général
- Échos du Synode des évêques sur l'Europe
- Informations - Vie de la Fédération:
- Afrique:
- Témoignage: la vie d'un groupe biblique paroissial à Lemba (Zaire)
- Asie/Océanie
- Europe
- La pastorale biblique par des éditions de la Bible
- Des livres

No. 24

- De "Divino Afflante Spiritu" à nos jours - Un chemin pour l'exégèse
- La Bible dans la nouvelle évangélisation - Le livre de l'Assemblée Plénière de Bogotà, enfin disponible
- L'école de la parole du cardinal Martini
- Suites de l'Assemblée Plénière de Bogotà:
- Séminaire national de Pastorale Biblique au Sri Lanka
- "Qu'est-ce que l'Apostolat Biblique?"
- Un appel pour l'organisation d'un dimanche de la Bible en France
- Informations - Vie de la Fédération:
- Amérique Latine:
- Commémoration du 5ème centenaire
- Brésil
- Mexique
- Pérou
- Asie:
- Panorama de la sous-région du Nord-Est
- Europe

No. 25

- Lecture biblique spirituelle et prière intérieure sous le parrainage de la prière à Jésus
- Pour une "Lecture familière" de la Bible - Petit guide pratique
- Suites de l'Assemblée Plénière de Bogotà:
- La fonction des laïcs dans la mission d'enseigner de l'Église
- Réponses au questionnaire sur "les laïcs et l'Église", en provenance d'Amérique Latine
- Informations - Vie de la Fédération:
- Afrique
- Asie:
- Panorama de la sous-région du Sud-Est:
- Indonésie
- Malaisie
- Philippines
- Thaïlande
- Inde
- Indonésie
- Pakistan
- Samoa
- Europe:
- Allemagne
- Hongrie
- Italie

1993**No. 26**

- La Lectio Divina, arrière-fond théologique pour une inculturation, à partir d'une expérience vécue dans les Caraïbes - Conférence donnée à Rome par le Père Michel de Verteuil
- Suites de l'Assemblée Plénière de Bogotà:
- Les théologiens laïcs par K. T. Sébastien (Inde)
- Réponses au questionnaire sur "les laïcs et l'Église", en provenance d'Afrique

- La semaine de la Bible - Une expérience au Zimbabwe

No. 27

- La Lectio Divina et les pasteurs de l'Église
- La Bible et la catéchèse dans le nouveau catéchisme de l'Église catholique
- Suites de l'Assemblée Plénière de Bogotà:
- Réponses au questionnaire sur "les laïcs et l'Église", en provenance d'Asie
- Informations - Vie de la Fédération:
- Amérique du nord:
- USA. Los Angeles
- Amérique Latine:
- Cuba
- Asie:
- Océanie
- Europe:
- Europe du Sud
- Moyen-Orient

No. 28

- Les Orientations de la pastorale biblique à la fin du 20ème siècle:
- Document préparé par la sous-région de l'Europe du Sud en vue d'un symposium des évêques européens sur la pastorale biblique
- Célébration du 100ème anniversaire de "Providentissimus Deus" et du 50ème Anniversaire de "Divino Afflante Spiritu": Discours de Jean Paul II
- L'année de la Bible (1992) en Allemagne et en Autriche - évaluation

No. 29

- Développement de la Fédération Biblique Catholique 1991 -

1993:

- Informations échangés lors de la rencontre du Comité exécutif
- Adresse du Pape au Comité exécutif
- Suites de l'Assemblée de Bogotà:
- Les laïcs et la pastorale biblique en Europe
- Lettre aux collaboratrices et collaborateurs dans l'apostolat biblique
- Déclaration du 6ème congrès de l'Association Panafricaine des Exégètes Catholiques (APE-CA)
- Nouveaux Membres Associés
- Traduction de la Bible, une tâche difficile
- Le travail commun concernant la Bible:
- La Fédération Biblique Catholique de l'Alliance Biblique Universelle selon le directoire œcuménique

1994**No. 30**

- L'interprétation de la Bible dans l'Église:
- Un nouveau document du Vatican
- Troisième Rencontre de Pastorale Biblique d'Amérique-Latine et de Caraïbes:
- Quito, Équateur
- Suites de l'Assemblée de Bogotà:
- La déclaration finale de Bogotà et les documents de la Fédération des Conférences Episcopales d'Asie
- Troisième Rencontre de Pastorale Biblique d'Asie:
- Pattaya, Thaïlande
- Histoire et théologie de la danse dans l'Église de l'Inde
- Critères pour une Lecture Fi-

dèle de la Bible

- Au service de la Parole de Dieu:
- Une expérience d'équipe
- Symposium des Conférences Épiscopales d'Europe sur l'Apostolat Biblique
- 25ème anniversaire de la Fédération Biblique Catholique

No. 31

- La Pastorale Biblique et le développement de la Fédération Biblique Catholique:
- Synthèse selon les Régions:
- Afrique
- Amériques
- Asie/Océanie
- Europe/Moyen Orient
- Synthèse sur le plan mondial

No. 32

- La rencontre biblique pastorale à Freising, près de Munich Février 1994:
- La rencontre:
- Préparation
- Déroulement
- Message
- Situation de la pastorale biblique en Europe:
- Enquêtes:
- Introduction
- Europe Latine
- Europe Centrale
- Exégèse et expérience:
- Les ministres de la Parole selon Saint Paul
- La Parole de Dieu: chemin de liberté
- Réflexions et suggestions:
- Lieux et formes de l'apostolat biblique
- L'accès à l'Écriture Sainte
- Développement de la lecture de la Bible depuis «Dei Verbum»
- Perspective:
- Rencontre des évêques et synodes des évêques

No. 33

- Célébration du 25ème anniversaire:
- Témoignages:
- Rosana Pulga, Brésil
- Cécilia Chui, Hong Kong
- Cornelius Esua, Cameroun
- De Bogotà à Hong Kong:
- De Bogotà à Hong Kong, en passant par Emmaüs
- La signification de la vie
- Lectio divina:
- «Avec une entière assurance et sans entraves»
- Vie de la Fédération:
- *Rencontres:*
- Amérique:
- Brésil
- Trinidad
- Asie/Océanie:
- Japon
- Europe/Proche Orient:
- Europe Centrale
- Europe Latine
- *Réalisations:*
- Little Rock, USA
- Vigo, Espagne
- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Kikwit, Zaïre
- Parakou, Bénin
- Europe/Proche Orient:
- Malte
- Espagne
- *Cours d'intérêt biblique:*
- Jérusalem, Israël
- Manila, Philippines
- Bogotà, Colombie
- Némi (Rome), Italie

1995

No. 34

- Lire et vivre la Bible sur la terre de la Bible
- Mon père était un Araméen errant (Dt 26,5)
- Réfléchir:

- Lire la Bible
- De Bogotà à Hong Kong:
- La Bible au service de la défense et de la promotion de la vie (Bolivie)
- Vie de la Fédération:
- *Expériences:*
- Évangélisation, famille et Bible
- La force de la pensée positive
- Une expérience de «Lectio divina»
- La Parole de Dieu en brousse de Kenge, Zaïre
- Ruth, «l'amie»
- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Kinshasa, Zaïre
- Amérique:
- Montréal, Canada
- Asie/Océanie:
- Karachi, Pakistan
- Europe/Proche Orient:
- Madeira
- Portugal
- Liban
- *Livres et instruments de travail*

No. 35

- L'Année jubilaire:
- Préparation de l'Année jubilaire
- Une Approche éthique de l'Engagement international
- Déclaration Finale de Bogotà
- Réfléchir:
- Conseils pour lire la Bible
- La Bible - c'est plus qu'un livre
- Hong Kong 1996:
- La Parole de Dieu, source de vie
- Vie de la Fédération:
- *Expériences:*
- Enseigner l'écriture sainte en Chine
- Une Expérience de Pastorale Biblique en Prison en Pérou - Expérience et Jeunesse en Rosario/Argentine

- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Lumko/Afrique du Sud
- Nairobi/Kenya
- Soudan
- Amérique:
- Bolivie/République Dominicaine
- Asie/Océanie:
- Bandung/Indonésie
- Bombay/Inde
- Katmandu/Népal
- Europe/Proche Orient:
- Rome
- *Livres et instruments de travail*

No. 36

- «Voici que je fais toutes choses nouvelles»
- Hong Kong 1996:
- «Il n'est pas le Dieu des morts mais des vivants»
- Vie de la Fédération:
- *Expériences:*
- Un projet de renouveau missionnaire
- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Harare/Zimbabwe
- Amérique:
- Équateur
- Mexique
- Asie/Océanie:
- Philippines
- Indonésie
- l'Asie du sud-est
- Europe/Moyen Orient:
- Londres
- Paris

No. 37

- Lecture d'Osée (2,18-25) dans le contexte du Varnashrama Dharma ou système de castes
- Réfléchir:
- La Parole de Dieu - source de

- vie
- Hong Kong 1996:
- «Je suis venu pour qu'ils aient la vie et qu'ils l'aient en abondance...»
- «Afin qu'ils aient la vie»
- Vie de la Fédération:
- La Prière - vrai début de l'Assemblée
- *Expériences:*
- Santafé de Bogotà: «Evangélium et Cultura»
- Entendre la Parole de Dieu depuis Calcutta
- L'eau de la vie
- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Nairobi
- Amérique:
- Bolivie
- Venezuela
- Asie/Océanie:
- Chine Continentale/Shanghai
- Hong Kong
- Vietnam
- Europe/Moyen Orient:
- Barcelone
- *Livres et instruments de travail*

1996

No. 38

- Être disciple du Christ en Asie, aujourd'hui: servir la vie
- Hong Kong 1996:
- L'apostolat biblique comme réponse aux questions posées par le monde contemporain
- Message du Pape adressé à la Fédération Biblique Catholique à l'occasion de son 25^e anniversaire
- En toi, sont toutes mes sources
- Réfléchir:
- Jésus en Asie
- Vie de la Fédération:

- *Expériences:*
- Sous-région de l'Europe du Sud: Nos réflexions depuis l'Assemblée de Bogotà
- Hong Kong: Situation actuelle
- *Nouvelles:*
- Afrique:
- Zaïre
- Amérique:
- Québec
- Santafé de Bogotà
- Asie/Océanie:
- Hong Kong
- Europe/Moyen Orient:
- Barcelone
- Budapest
- Rome
- *Cours d'Intérêt Biblique*

No. 39

- La Bible et les médias
- Quelques questions à propos des films sur Jésus
- La Bible interactive
- Index - Bulletin Dei Verbum 1986 - 1996
- Réfléchir
- Critères pour une production télévisée de la Bible
- Vie de la Fédération
- *Expériences*
- Lettre de Sindh/Pakistan
- *Nouvelles*
- Un best-seller: La Bible
- Afrique
- Kikwit/Zaire
- Amérique
- Pérou
- Asie/Océanie
- Macao
- Sri Lanka
- Tamil Nadu/Inde
- Europe/Moyen Orient
- Ljubljana/Slovénie
- Rome
- Slovaquie
- *Livres et instruments de travail*

Suite de la page 8

La préparation des différents épisodes télévisés de la Bible se déroule selon une procédure délicate dont les principales étapes sont les suivantes:

1) Dans un premier temps, il s'agit de faire une lecture «technique» du texte pour acquérir une base scientifique, enracinée dans les confessions de foi juive et chrétienne. Cette base fournira une référence fondamentale pour tout le travail d'interprétation et de création ultérieure.

Une recherche très rigoureuse dans les domaines archéologique et historique permettra d'établir un cadre sûr à partir duquel il sera possible d'élaborer un récit, sans craindre de trahir la signification originale du texte. Ce cadre servira également de point de départ solide pour un travail de création éventuel.

2) Une analyse théologique et philosophique est nécessaire pour ne pas déformer la pensée biblique et être en mesure de la rendre le mieux possible.

Une comparaison entre différents passages de la Bible aidera à comprendre le sens que les auteurs bibliques ont voulu donner à tel ou tel épisode particulier. En effet, certains textes bibliques sont une relecture ou un commentaire des textes précédents, qui nous donne de précieuses clefs d'interprétation.

3) L'analyse littéraire et la transposition dramatique, qu'il s'agisse des personnages ou des événements, sera menée de façon à bâtir une intrigue qui puisse révéler, même à des incroyants, la cohérence et la profondeur de la conception biblique de la vie.

4) Une recherche attentive sera faite dans le domaine de la littérature extra-biblique, car elle peut aider dans l'interprétation du texte et des événements rapportés. On pourra ainsi donner au récit biblique toute sa vigueur en le situant dans la «réalité» et faire ressortir la portée universelle des personnages bibliques.

Pour transposer l'histoire biblique en images saisissantes, les biblistes et les scénaristes ont recours aux anciennes méthodes narratives des rabbins hébreux (à savoir la Haggada et le midrash). Ils peuvent ainsi expliquer les événements bibliques tout en les racontant.

Ce sont des méthodes qui allient prescriptions et théologie, histoire et littérature, poésie et chronique. Ainsi, tout ce qui pourrait apparaître comme surcharge historique et archéologique - indispensable cependant pour donner à la production télévisuelle une rigueur scientifique - est tout simplement inséré dans le récit sous un jour passionnant.

Telles étaient les méthodes de ces anciens rabbins qui attiraient et instruisaient leurs auditeurs en captivant leur attention par des «légendes», destinées à remplir les blancs de la Bible. Ils explicitaient ainsi ce que le texte disait implicitement, faisant appel à des événements qui, pour n'être pas dans le texte biblique, pouvaient l'éclairer.

En utilisant ces méthodes, le récit télévisuel cherche à insérer, sous un mode dramatique, les notes et les introductions qui sont normalement nécessaires à la compréhension du texte. Et il le fait sans inventer ou ajouter quoique ce soit qui pourrait trahir ou déformer le message de la Bible.

Problèmes spécifiques aux scénarios télévisuels

De nombreux problèmes surgissent lorsqu'il s'agit de transposer un texte biblique à la télévision, par exemple:

a) Les événements surnaturels

Dans la tradition orale et écrite de l'Ancien Testament, Dieu parle, commande, entre en relation avec les êtres humains. Il agit aussi par des signes et des prodiges, d'une manière parfois saisissante. Cette proximité avec le monde de l'homme doit être mise en valeur, mais d'une façon qui ne relève ni du sensationnel ni du «mythique».

Il est évident que la langue biblique se sert de différents modes d'expression, d'images, pour rendre compte du surnaturel. Transposées littéralement à la télévision, ces images donneraient une impression d'in vraisemblable et provoqueraient les rires de l'auditoire.

Dans un univers culturel comme celui de la Bible, les catégories philosophiques et abstraites n'existent pas. Ce qui transcende l'homme ne pouvait donc être rendu

que par des événements spectaculaires dont la symbolique et les significations expliquaient l'action de Dieu.

Les scénaristes et les producteurs essaieront de rendre compréhensibles ces symboles de l'action de Dieu, en s'abstenant et de la banalisation et du spectaculaire. Ils souligneront le mystère lié à cette action de Dieu dans l'histoire de l'humanité. Ils simplifieront l'imagerie «théophanique», c'est-à-dire la manifestation du surnaturel, pour ne pas transformer le récit biblique en récit de science-fiction.

Ils chercheront toujours à ne pas banaliser ces événements, mais à les charger d'émotion et d'intériorité, donnant ainsi sens à l'expérience humaine de Dieu.

b) Le Dieu qui parle

Quand Dieu parle, il le fait sous maintes formes que l'Écriture, elle-même, distingue. La Bible s'exprime souvent ainsi: «Dieu dit...». À d'autres moments, Dieu s'adresse directement à son peuple: «Dieu dit à Israël ... à Abraham ...». Il arrive encore que Dieu parle dans une vision ou par la bouche d'un ange.

Les scénaristes et les producteurs essaieront de rendre le «parler» de Dieu: soit par les paroles des personnages eux-mêmes qui deviennent ainsi les intermédiaires de la révélation divine; soit, surtout lorsqu'il s'agit d'une révélation importante, par des visions insérées de façon naturelle dans le quotidien des personnages pour signifier l'irruption de Dieu dans la vie de tous les jours; soit par des événements qui «parleront» d'eux-mêmes et manifesteront la volonté de Dieu.

Le récit télévisuel cherchera à montrer comment Dieu se révèle à l'humanité d'une manière objective et non «fantastique». Il essaiera de mettre en évidence la diversité de ces révélations, les multiples symboles à travers lesquels la volonté de Dieu se manifeste, nous permettant ainsi de découvrir plus pleinement les «mœurs» de Dieu.

Dieu a parfois un visage d'homme, il a parfois celui d'un enfant. Lors de la création, c'est un battement d'ailes, un souffle de vie. Il peut avoir le visage d'un vieillard ou celui d'une femme. C'est la Bible qui nous suggère quel visage donner à ce

Dieu sans visage, qui ne cesse de se révéler dans l'histoire de l'humanité.

c) La discontinuité apparente des événements et leur caractère répétitif

Dans l'Ancien Testament, beaucoup d'événements ne sont pas rapportés de façon suivie. Il faudra contourner cette difficulté en lisant les différents récits comme une histoire cohérente. Il s'agira d'en faire ressortir la continuité et le fait qu'ils se complètent les uns les autres.

Surtout dans la première Section au cours de laquelle les situations s'enchaînent rapidement, les scénaristes et les producteurs essaieront de montrer clairement au spectateur la continuité historique du récit, et cela même s'il y a des bonds notoires dans le temps.

Dans la Bible, le problème est résolu grâce aux généalogies. Dans le récit télévisuel, ces généalogies seront trans-

posées en liens narratifs qui serviront de passerelles entre les différents événements dont il est question.

Les scénaristes et les producteurs tenteront de supprimer les répétitions et lorsque des événements sont relatés plusieurs fois, ils les harmoniseront en une seule narration qui respecte le sens global de l'histoire. Les répétitions sont dues aux différentes traditions que les anciens éditeurs de la Bible ont choisi de garder (les doublets ne leur posaient pas de problèmes).

d) L'âge des personnages et les invraisemblances historiques

L'âge des personnages, qui atteint un nombre d'années invraisemblable, cache une symbolique de l'existence et une compréhension de la bénédiction de Dieu. Il sera ramené dans les limites du possible. C'est de cette façon que les scénaristes et les producteurs pourront donner un cadre historique cohérent aux événements.

aux deux autres groupes. Le travail entrepris avec ces groupes bénéficie de l'expérience acquise avec les Parkari Kolhis, mon groupe d'appartenance, si vous voulez.

Partager toute la richesse de la Bible avec la communauté se heurte à deux problèmes fondamentaux: celui de la langue et celui de la lecture. Ce n'est qu'au cours de ces dix dernières années que la langue parkari est devenue une langue écrite.

Ce court laps de temps a été l'occasion d'un bond en avant formidable en ce qui concerne la publication de la Parole: une traduction de la Bible allemande *Katholische Schulbibel*; un recueil d'hymnes très complet, contenant le Psautier et d'autres textes de l'Écriture; et actuellement, le Nouveau Testament en est à son stade final d'élaboration (l'édition est sponsorisée par la FBC et les Sociétés bibliques protestantes, je crois).

Comme en témoigne ce travail, la nécessité de rendre la Parole accessible en langues vernaculaires a été ressentie comme fondamentale. Quand des personnes qui savent lire sont présentes au sein de la communauté, la proclamation de la Parole revêt un caractère particulièrement fort et émouvant: le problème est celui d'une telle présence.

Le taux d'alphabétisation de la communauté parkari n'atteint probablement pas les 10% et ceux qui savent lire ne le peuvent pas toujours dans leur propre langue. En effet, l'éducation scolaire se fait uniquement dans les langues urdu et sindhi, ces deux langues ayant chacune leur écriture spécifique.

L'écriture du parkari a été calquée sur celle du sindhi, ce qui explique que ceux qui lisent et écrivent le urdu sont obligés d'apprendre à écrire le parkari avant de recevoir la Parole dans leur langue maternelle. Si cela vous paraît compliqué, dites-vous bien que cela l'est! Les Églises s'investissent dans des programmes d'alphabétisation dont l'impact demeure cependant limité en raison d'un habitat dispersé et du manque d'enseignants.

J'aimerais souligner que ceux qui font l'effort d'apprendre à lire et à écrire sont souvent motivés par un immense désir de lire l'Écriture. Dans notre paroisse, ce

VIE DE LA FÉDÉRATION

Expériences

Lettre de Sindh/Pakistan

Madame Alice Keenleyside nous fait part ici de son propre travail et de celui du Joti Centre au Pakistan. C'est une expérience qui témoigne d'une riche créativité. Les documents auxquels elle fait allusion et qui nous sont parvenus au Secrétariat Général ont fait notre joie.

Actuellement, le Pakistan se trouve à l'avant-dernier rang mondial pour ce qui est du taux d'alphabétisation. On y parle une multitude de langues dont la plupart n'ont pas encore d'écriture.

Dans le diocèse d'Hyderabad, la population catholique se répartit principalement entre trois groupes de cultures et de langues différentes: Pendjabi (population

rurale et urbaine, mais à dominante urbaine), Kutchi Kolhi (une caste rurale en cours d'évangélisation) et Parkari Kolhi (une caste rurale plus importante dont certains membres appartiennent déjà à la troisième génération chrétienne).

Je travaille surtout avec ce dernier groupe mais, étant engagée au niveau paroissial et diocésain, ma tâche s'étend également

sont surtout des femmes qui lisent lors des célébrations liturgiques; elles ont suivi les cours d'alphabétisation organisés par la paroisse (il est beaucoup plus difficile d'atteindre les hommes pour ces cours).

Tandis que ces efforts se poursuivent, ma tâche spécifique est de rendre accessible la Parole de Dieu à ceux qui ne savent pas lire et n'ont, la plupart du temps, personne pour les aider.

La première étape importante a été l'auto-risation donnée par Bangalore (Inde) pour la reproduction et la publication sous forme de livre d'une série de 144 posters représentant des récits bibliques. Ce livre est devenu la Parole dans presque toutes les maisons de notre communauté.

Il est peut-être difficile pour des Occidentaux de comprendre l'importance qu'a le Livre Saint dans notre pays. Le fait d'être un homme ou une femme du «Livre» amène à prendre conscience de sa propre dignité et pouvoir «lire» ce Livre suscite le respect des autres communautés religieuses. J'aimerais maintenant parler de l'impact qu'a eu cette *PICTURE BIBLE*.

Le livre en lui-même - travail de sœur Maria Beatrix Schleppehorst, fc - est un bel ouvrage de couleur rouge avec des images de grande qualité. Ces images sont accompagnées de titres en sindhi, urdu et parkari avec les références bibliques correspondantes, au cas où l'un des membres de la famille saurait lire.

Au Pakistan, il est d'usage de recouvrir un Livre Saint avec une couverture spécialement faite pour cela et souvent magnifiquement brodée.

Au niveau de notre paroisse, nous avons tout fait pour que chaque famille chrétienne ait une bible - soit la *Picture Bible*, soit une bible imprimée si l'un des membres de cette famille sait lire, quelque soit la langue utilisée. La grande majorité des familles dispose d'une *Picture Bible*.

Tous nos catéchumènes en reçoivent un exemplaire conformément aux rites de l'initiation chrétienne. Au moment du mariage, le partenaire chrétien (dans le monde parkari, les mariages se font souvent entre chrétiens et hindous à cause des lois de consanguinité de la caste) reçoit une bible au titre de la préparation.

Les catéchistes se servent de la *Picture Bible* qui, au début, a occasionné quelques difficultés: ceux qui savaient lire ayant du mal à s'adapter à une telle modalité.

Il y a quelques années à l'occasion du **Dimanche de la Bible**, nous avons commencé la semaine par un concours de couvertures de bibles, destiné aux femmes. Lors de l'eucharistie paroissiale de ce Dimanche elles ont apporté leurs bibles recouvertes, ce qui a donné lieu à une bénédiction des bibles familiales.

La semaine suivante, nous sommes passés dans chaque foyer pour introniser solennellement la Bible et bénir la maison. Nous avons reçu un accueil extrêmement chaleureux. Dans chaque maison, une étagère ou une table avait été préparée et magnifiquement ornée dans l'attente de notre arrivée.

La Bible, que ce soit la *Picture Bible* ou une bible imprimée, a été solennellement intronisée et la famille consacrée à la Lumière du monde. J'aimerais partager ici un événement qui a eu lieu à l'occasion de cette semaine pour montrer quel pouvoir les gens reconnaissent à la Parole, présente au milieu d'eux.

Dans notre contexte les puissances des ténèbres font vraiment partie de la vie consciente de la communauté. Les gens redoutent les esprits mauvais et, comme dans l'Évangile, expliquent la maladie et le malheur par le péché personnel et les forces du mal.

Dans l'une des familles de notre village le plus important, les membres, bien que baptisés, n'avaient pas vraiment choisi entre le Christ et leur première religion.

La grand-mère était hindoue et le demeurait. Elle exerçait une très forte influence sur toute la famille, sauf sur un garçon qui fréquentait notre école paroissiale.

Quelques temps avant le Dimanche de la Bible, cette famille m'avait demandé de venir chez eux pour prier car le plus jeune des enfants était très malade et son état empirait malgré les traitements. Le jour fixé pour le rite d'intronisation, un des catéchistes et moi nous rendions de maison en maison.

Nous ne pensions vraiment pas être invités dans cette famille. Or à notre grande sur-

prise, nous l'avons été et avons découvert que tout avait été préparé. Nous avons prié pour la famille, spécialement pour l'enfant malade.

Quelques jours plus tard, la mère est venue nous demander de célébrer une messe d'action de grâces à la maison. C'était la première fois depuis longtemps que nous recevions une telle invitation de leur part. Nous y sommes allés et, avant la célébration de l'eucharistie, nous avons partagé le repas avec la famille comme c'est la coutume.

J'étais assise avec les femmes et la mère commença à me raconter que leur maison était régulièrement visitée par un esprit mauvais depuis plusieurs semaines.

Tous les membres de la famille avaient pu le constater et le jeune enfant était tombé malade quand cet esprit mauvais avait commencé à se manifester. Elle m'a avoué que sa belle-mère avait pratiqué divers rites non-chrétiens pour apaiser l'esprit mais sans résultat.

Elle m'a dit alors que la famille n'avait accepté qu'à contrecœur la demande du fils qui voulait participer au rite d'intronisation de la Bible. Tous appréhendaient ce moment et la vieille femme n'était vraiment pas tranquille.

Après l'intronisation de la Bible, l'esprit avait disparu et l'enfant malade s'était rapidement rétabli. Nous avons donc célébré l'eucharistie dans cette maison, en choisissant comme lecture évangélique un récit dans lequel Jésus expulse les démons.

Cet événement peut être interprété comme une concession faite aux croyances superstitieuses des gens, mais il peut être aussi interprété à travers leurs propres yeux. Ils perçoivent la Bible comme la présence symbolique de Jésus, la Parole.

Cette famille avait appris au catéchuménat que Jésus avait le pouvoir de chasser les esprits mauvais, mais il est différent de recevoir un enseignement et d'expérimenter les choses. La famille subissait une pression pour que la Bible ne soit pas intronisée dans la maison. Les dieux traditionnels ne sont jamais accueillis dans la maison, ils sont trop redoutables. On les met dans une hutte à l'extérieur.

Laisser le Christ habiter dans la maison était une décision très difficile à prendre: il fallait faire un saut dans la foi. Le rétablissement du jeune enfant avait été pour la famille le signe de la présence aimante et guérissante du Christ dans leur vie; présence qui n'avait rien de dangereux ou de menaçant. En réponse, ils ont demandé cette messe d'action de grâces.

La plupart des spécialistes, quand ils traitent de dévotion populaire, insistent sur le fait que son authenticité et son orthodoxie se vérifient quand les pratiques qu'elle entraîne contribuent à approfondir la relation personnelle avec Dieu et favorisent un retour (plutôt qu'un éloignement) aux célébrations cultuelles de la communauté, surtout celle de l'eucharistie.

Pour ces gens cet événement a été déterminant, il a permis d'identifier la Parole au Christ, la Parole à la Bible. Il ne s'agissait donc pas de rendre un culte à un dieu de papier mais au Christ, réellement présent.

Nous donnerons encore quelques exemples relatifs à l'impact de cette *Picture Bible* qui a permis à la Parole de faire son entrée dans la vie de notre communauté illettrée. Comme nous l'avons déjà mentionné, les Parkari Kolhis sont d'origine hindoue et leurs dévotions quotidiennes évoluent petit à petit, et de leur propre initiative, vers une pratique chrétienne dans laquelle la Bible joue un rôle fondamental en tant que présence symbolique du Christ, Lui qui est la Parole.

Pour le mariage, il existe de nombreuses pratiques cultuelles destinées à protéger la fille et le garçon au moment où ils entrent dans la période de préparation à cet important rite de passage. Pour protéger et bénir les personnes et en lien avec les rites, on fabrique une représentation en argile du dieu Gunesh, le dieu éléphant.

Elle est installée avec l'honneur qui s'impose dans la chambre qui sera celle de la fille ou du garçon pendant la période qui précède immédiatement le mariage (une quinzaine de jours). Peu de temps après l'introduction de la *Picture Bible* dans notre paroisse, je participais aux rites préliminaires du mariage pour une jeune fille.

Les femmes du voisinage s'étaient rassemblées et le groupe était composé de chrétiennes, d'hindoues et de musulmanes. La mère de la jeune fille, qui officie au cours de ces rites, apporta tous les objets qui devaient servir pour les cérémonies des jours suivants.

Comme elle les étalait par terre l'absence de Gunesh provoqua aussitôt la surprise et on lui posa des questions. Elle expliqua que Jésus est la Parole de Dieu. La Parole de Dieu est présente au milieu de nous par la Bible. Jésus est notre sauveur, il nous protège, il nous bénit et il est plus puissant que les esprits mauvais.

Voilà pourquoi elle n'avait pas besoin de Gunesh. À la place elle installerait plutôt la Bible, le signe de la présence de Jésus dans la maison. Ce signe accompagnerait la jeune fille après son mariage alors que la représentation de Gunesh, un morceau d'argile, serait jetée après les cérémonies.

La réaction des voisines musulmanes fut très intéressante. Elles firent remarquer qu'après 400 ans d'islam, elles n'avaient pas encore eu le courage d'éliminer Gunesh de leurs cérémonies. Cette femme était une chrétienne de la première génération.

De la même façon, les femmes ont commencé à prendre des décisions au sujet d'autres pratiques dont elles ne ressentent plus le besoin parce que, dans la Bible, le Christ est présent.

Elles peuvent «lire» les images et avoir ainsi une dévotion qui leur évite de faire la même expérience que d'autres groupes du sous-continent: celle d'une double dévotion, vécue dans le secret, dont on a honte et peur ou celle d'un vide épouvantable qu'il est impossible d'assumer dans notre environnement imprégné de magie et de crainte du surnaturel.

Les femmes et la Bible: Les bannières

La technique des bannières s'est développée à partir d'un besoin: il s'agissait de fabriquer des supports visuels pour accompagner les lectures de la Vigile pascale. Pour notre paroisse, c'est la nuit la plus importante de l'année.

Les gens viennent de leurs villages pour célébrer ensemble la Résurrection et

l'entrée de nouveaux membres dans la communauté. L'utilisation de diapositives peut être bonne, mais nous voulions retracer l'histoire du salut étape par étape, et ensuite utiliser ces supports pour le sermon.

Au Pakistan, il n'y a aucun problème pour trouver de l'étoffe, y compris d'occasion, et des morceaux de tissu peuvent être récupérés chez les tailleurs qu'on trouve sur tous les marchés. La plupart des femmes savent coudre à la main. Dans notre région, l'applique et le patchwork sont des techniques courantes.

Le premier jeu de bannières a été fait pour accompagner les lectures de la Genèse, de l'Exode, des Romains et de l'Évangile. J'ai fait le dessin et réalisé moi-même ce premier jeu.

Les bannières ont été un succès, répondant pleinement à ce pourquoi elles avaient été faites. Elles se sont également révélées faciles à transporter pour la catéchèse dans les différents lieux de la paroisse. Les premières bannières servent depuis cinq ans, elles ont beaucoup voyagé mais ne montrent aucun signe d'usure.

Progressivement, d'autres paroisses se sont montrées intéressées et nous avons décidé d'organiser des sessions de formation pour des groupes de femmes appartenant aux diverses paroisses du diocèse. C'est l'occasion de poursuivre plusieurs objectifs:

- faire participer activement les femmes à la vie liturgique de l'Église,
- permettre à des femmes illettrées d'étudier la Bible,
- donner la possibilité à ces femmes de transmettre la Bible à leur tour.

La réponse des paroisses a été encourageante, on y a reconnu le talent de ces femmes qui participent maintenant aux célébrations liturgiques et à la catéchèse.

Les sessions sont organisées de la façon suivante:

1. Des équipes, composées de quatre femmes venant de différentes paroisses, se retrouvent en un lieu central pour quatre ou cinq jours. (C'est la première fois

de leur vie que la plupart de ces femmes disposent de temps pour elles, d'où une ambiance très gaie).

2. Le but recherché est le suivant: que chaque groupe puisse fabriquer et achever une bannière avec laquelle il reviendra dans sa paroisse. C'est quelque chose de très important, de l'ordre d'une victoire, qui permet de montrer ses dons au retour. Et pour la paroisse, c'est un encouragement à poursuivre et à s'engager dans des projets suivis.

3. Une bannière modèle est exposée et l'histoire qu'elle reproduit, racontée. Chaque groupe réfléchit sur cette histoire qui sera racontée à nouveau devant l'ensemble des groupes. Chaque bannière représente un récit biblique dans toutes ses étapes.

4. On examine ensuite la bannière sous l'angle de sa fabrication. Comment a-t-elle été réalisée? Comment les différentes parties ont-elles été cousues? Quelle couleur a-t-on utilisée pour identifier les personnages au fur et à mesure que le récit progresse?

5. On demande aux membres du groupe de redire encore une fois l'histoire, en se référant à la symbolique des couleurs, etc., pour l'identification des personnages, des lieux, de l'ambiance, et ainsi de suite.

6. Chaque groupe reçoit l'ensemble des patrons qui correspondent à sa bannière, avec des étoffes préparées pour la fabrication et un dessin au trait - cela pour gagner du temps, chaque minute étant comptée car il faut fournir un travail intense pour pouvoir terminer la bannière.

Nous avons découvert que l'usage du bougran pour renforcer chaque élément représente un plus, car il rend ensuite la coupe et la couture plus nettes.

7. En principe, un membre de l'équipe d'organisation est présent dans chaque groupe pour suivre le travail au niveau du contenu, et pour guider, donner des conseils au niveau de la coupe et de la couture.

8. Pendant toute la durée de la session, les journées sont ponctuées par les prières du matin et du soir, dites dans les différentes langues du pays. Des bannières, avec leur récit spécifique, sont utilisées à cette occasion.

Nous disposons d'un grand nombre d'hymnes se rapportant aux différentes bannières. Celles qui les connaissent les apprennent aux autres.

9. Le dernier jour, chaque groupe présente sa bannière et raconte le récit correspondant. C'est la première fois que la plupart de ces femmes racontent à d'autres une histoire biblique, et cela est très émouvant.

10. De retour dans leur paroisse, les femmes ne sont pas seulement encouragées à fabriquer de nouvelles bannières.

Elles sont aussi sollicitées pour former des groupes à qui elles transmettront la Bible et enseigneront les techniques de fabrication des bannières.

Tout cela fonctionne mieux quand un membre de l'équipe pastorale participe à la session en tant que membre du groupe de la paroisse. Au retour, il peut encourager et suivre les femmes et, si cela s'avère nécessaire, recruter des lecteurs pour aider le groupe à explorer de nouveaux récits bibliques.



Nouvelles



Un best-seller: la Bible

Selon une information récente en provenance de l'Alliance Biblique Universelle, la Bible, en totalité ou en partie seulement, a été traduite en 2092 langues. La Bible, Ancien et Nouveau Testament, est accessible en 341 langues tandis que le Nouveau Testament l'est en 1163 langues.

Afrique

Kikwit/Zaire

Jean-Marie Widart est heureux de nous annoncer que les traductions de Dei Verbum et de certaines épîtres de St Paul sont achevées. Une session biblique sur la Première Épître aux Corinthiens a eu lieu à la fin du mois de février 1996. Elle était destinée à tous ceux qui travaillent dans le domaine de la pastorale.

De réels efforts sont entrepris pour rendre accessible le document de la Commission Biblique Pontificale: *L'interprétation de la Bible dans l'Église*. Des initiatives particulières sont mises en œuvre pour promouvoir la *lectio divina* dans cette région.

Pour renseignements complémentaires: B.P. 7245 Kinshasa.

Amérique

Pérou

Une Journée de la Bible s'est déroulée le 30 septembre 1995, sur le thème «Jésus

nous apprend à lire la Bible». La Commission épiscopale pour la Catéchèse et la Pastorale biblique a publié une brochure destinée aux catéchistes. Elle rappelle les 7 clefs de lecture indispensables pour aborder la Bible: 1. avoir les pieds sur terre; 2. être apte à regarder; 3. être apte à écouter; 4. être apte à partager; 5. avoir le cœur ouvert et bon; 6. avoir de la tête, et 7. savoir se prosterner.

Asie/Océanie

Macao

L'Association Biblique Catholique Chinoise (UCCBA) a tenu sa quatrième session biblique du 30 septembre au 5 octobre 1995.

Plus de 50 agents pastoraux de langue chinoise y ont participé. Ils venaient d'Australie, de Hong Kong, d'Indonésie, de Macao, de Malaisie orientale, de l'île Maurice, de Taïwan et de l'EEUU.

Les participants ont élaboré cette déclaration finale dans laquelle ils s'engagent à:

1. Travailler la Parole de Dieu et se familiariser avec elle pour qu'elle sanctifie notre propre vie.

2. Écouter la Parole consignée dans le Livre, mais écouter également ce que Dieu nous dit à travers les événements, à travers les plus démunis, les pauvres et les jeunes.

3. Écouter et partager la Parole de Dieu au sein de nos communautés chrétiennes, de nos familles, des institutions et des groupes auxquels nous appartenons. Prêter une attention toute particulière à la formation des jeunes générations et des animateurs de pastorale biblique.

4. Nous enraciner dans la culture chinoise, encourager le respect et l'accueil mutuels, travailler de concert pour trouver un consensus dans nos communautés multiculturelles et promouvoir un vivre ensemble harmonieux.

5. Garder une attitude d'ouverture à l'égard de nos sociétés pour les connaître, les comprendre et nous y engager.

6. Transmettre explicitement les valeurs évangéliques dans toutes les communautés chinoises du monde. Le faire avec foi et courage, par des actions concrètes sans craindre de relever les défis que nous lance la Parole de Dieu.

L'UCCBA, membre associé de la FBC, est une organisation qui regroupe des associations et des groupes bibliques dans le monde entier. C'est dans le domaine de la pastorale biblique qu'elle est plus spécialement engagée. La création de l'UCCBA est le fruit de la première session de la FBC à Hong Kong en 1985. Sa fondation officielle date de la seconde session biblique chinoise de 1990, rencontre préparatoire à la Quatrième Assemblée Plénière de la FBC.

Pour renseignements complémentaires: Cecilia Chui, CBF, Hong Kong. Tel.: (852) 2527 7077. Fax: (852) 2866 6781.

Sri Lanka

Il y a quelques mois a eu lieu un séminaire de l'ASIPA (Asian Integrated Pastoral Approach) dans lequel les sept étapes de la méthode de Lumko ont fait l'objet d'une présentation détaillée.

Nous avons appris la mort de Monseigneur W. Don Silvester de Galle, un des fondateurs les plus remarquables du Centre de Pastorale Biblique du Sri Lanka

qui a également œuvré pour la traduction œcuménique de la Bible en Cinghalais. Nous n'oublions pas la peine qu'il s'est donnée.

Pour renseignements complémentaires: Alex Dassanayake, The National Seminary of Our Lady of Lanka, Ampitiya, Kandi. Tel.: 34316. Fax: 08 32343.

Tamil Nadu/Inde

Une Bible interconfessionnelle en tamoul a été publiée en 1995. Le projet a pris corps en 1968 et a heureusement abouti grâce aux efforts conjugués d'un grand nombre de personnes.

Telles sont les caractéristiques de cette traduction: elle est œcuménique, interconfessionnelle, elle a été faite à partir de l'original hébreu et grec, elle utilise le langage courant et inclusif, etc. 35 traducteurs et plus de 50 spécialistes du tamoul ont travaillé à cette publication.

Pour renseignements complémentaires: Tindivanam 604 002, South Arcot DT. Tel.: 91 (0) 612 26 22 84.

Europe/Moyen Orient

Ljubljana/ Slovénie

En lien avec la parution d'une traduction de la Bible en slovène, le Professeur Joze KRASOVEC a prévu un "Symposium International sur l'Interprétation de la Bible" qui aura lieu dans la capitale slovène, du 18 au 20 septembre 1996.

Le symposium voudrait dégager les caractéristiques des traductions bibliques anciennes pour éclairer les différents courants de l'herméneutique contemporaine et faire connaître le rôle de la Bible dans les cultures slaves. Des spécialistes, venus du monde entier, traiteront des sujets suivants:

1. L'interprétation de la Bible dans les traductions anciennes (Septante, Targoums, Vulgate) et dans l'herméneutique biblique contemporaine.

2. L'interprétation de la Bible dans les traductions en langues slaves. Le Prof. KRASOVEC espère que ce symposium favorisera un renouveau des traditions orientales en matière de traduction de la Bible.

3. L'interprétation de la Bible dans les cultures slaves: littérature, art et musique.

Pour complément d'information: Professeur Joze KRASOVEC, Dolnicarjeva 1, SI - 61000 Ljubljana, Slovénie. Fax: + 386 61 133 04 05.

Rome

Une rencontre de la sous-région s'est tenue à Rome le 15 décembre 1995. Après une brève présentation, le Professeur Nuria Caldach-Benages, MN, a introduit les participants dans un climat de prière. Son exposé avait pour thème: *La Parole de Dieu, source de vie: implications pour les communautés religieuses.*

Il se basait sur l'exégèse d'Ézéchiel 37, qui nous dit comment des ossements desséchés deviennent une communauté vivante grâce, à la Parole de Dieu.

Les participants ont présenté les différents engagements en matière de pastorale biblique des institutions ou associations auxquelles ils appartiennent.

Sœur Maria Ko, salésienne, a partagé son expérience d'enseignement de l'Écriture Sainte en Chine.

Tous ont évoqué les initiatives prises en ce qui concerne la pratique de la *lectio divina*, et les difficultés rencontrées pour mieux faire connaître la FBC dans la sous-région. Des propositions concrètes ont été faites en vue d'aller de l'avant.

Slovaquie

Dans la nuit du 4 janvier 1996, le Professeur Jan Maga a quitté ce monde. Il était âgé de 51 ans.

Avec Ladislav Hanus et Jozef Kutnik il avait traduit les psaumes. En 1993 il fut nommé directeur de la nouvelle «Association Biblique Slovaque» à Svit, un an après il fut nommé Monseigneur. Il a rendu un service énorme à l'Église de son pays en traduisant beaucoup de livres théologiques et bibliques. Avec ses étudiants, il a créé la première synopse des Évangiles dans sa langue maternelle (1993).

En Mgr. Jan Maga, le diocèse de Zips et l'Église slovaque ont perdu une personnalité charismatique.

Livres et instruments de travail

La Bonne Nouvelle

Pour les dimanches et les jours de fête

Un guide de réflexion pour les lectures de l'année A avec des illustrations pour soutenir la méditation.

Le petit livre «**La Bonne Nouvelle**» est le fruit des nombreuses années de méditation et d'étude vécues par les groupes bibliques d'une paroisse autrichienne. Il contient pour chaque dimanche et jour de fête de l'année A:

- une sélection des expressions clefs du passage évangélique qui aide à percevoir les axes fondamentaux de la Bonne Nouvelle;
- une illustration pour visualiser le thème;
- un texte d'accompagnement qui stimule et permet d'approfondir sa propre vie de foi.

Ce petit livre est fait pour accompagner le missel. Il convient aussi à des personnes qui ne sont pas en lien étroit avec l'Église, aux groupes bibliques, aux malades, aux prisonniers. Introduction à la célébration du dimanche, il est invitation à en approfondir les thèmes spécifiques.

Pour faire une commande, s'adresser à:

Katholisches Bibelwerk,
Pfarre Pfarrkirchen,
Pfarrkirchnerstr.
A- 4540 Bad Hall
Autriche

Le **Feuillelet Biblique** est une publication hebdomadaire (sauf pendant les mois de juillet et août) du diocèse de Montréal, consacrée aux lectures de la liturgie dominicale.

Les lectures sont expliquées et commentées à l'aide de méthodes nouvelles. Ce qui peut faire difficulté est clarifié, les textes sont resitués dans le contexte actuel et dans la tradition (grâce aux commentaires des Pères de l'Église ou d'un auteur contemporain).

Le *Feuillelet Biblique* apporte une aide précieuse, systématique, qui permet d'ap-

profondir la Parole. Depuis le mois de décembre 1995, contenu et présentation ont été modifiés.

Pour renseignements complémentaires: Centre Biblique du diocèse de Montréal, 2000, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H3H 1G4. Tel.: 931 7311. Fax: 931 3432.

Propositions pour une lecture communautaire de la Bible: le Centre Catholique de Formation Permanente de Suisse romande, Évangile et Culture viennent de faire paraître (à Noël dernier) leurs propositions pour une lecture communautaire des chapitres 1 et 2 des évangiles de Matthieu et de Luc.

Les publications de ces deux centres, avec leur mode d'approche spécifique, sont très intéressantes pour l'animation biblique. Il s'agit ici d'un livret assez détaillé pour les animateurs et de feuillets plus succincts pour les participants. Les illustrations sont excellentes et nous introduisent dans le monde de l'iconographie.

Pour renseignements complémentaires: Imprimerie Saint-Augustin, CH-1890 Saint-Maurice. Tel/Fax: 025/660551.

Une neuvaine biblique de Noël: la Commission épiscopale bolivienne pour la Catéchèse et la Bible a publié une neuvaine biblique de Noël sous le titre: «Je suis venu pour qu'ils aient la vie et qu'ils l'aient en abondance», ce qui était déjà l'intitulé du Mois de la Bible.

Le secrétariat national de la commission mentionnée ci-dessus tient compte de l'approche de l'Assemblée Plénière de la FBC dont il utilise systématiquement la devise pour toutes ses activités et publications.

Pour renseignements complémentaires: Calle Potosí 814, 6 Piso. Casilla 7857. La Paz. Tel. 379887.

Une nouvelle traduction de la Bible: le 15 octobre 1995, la traduction de la Bible dite de Willibrord est parue en néerlandais. C'est une édition entièrement revue de la Traduction Catholique, publiée il y a 35 ans.

Il s'agit du texte liturgique officiel, utilisé également pour la catéchèse (écoles bibliques aux Pays-Bas et en Belgique flamande). Le Nederlandse Bijbelstichting (un des membres fondateurs de la FBC) et le Vlaamse Bijbelstichting ont pris la responsabilité de cette publication.

Pour renseignements complémentaires: Prof. Frans van Segbroek, De nieuwe Willibrord en VBS (Vlaamse Bijbelstichting) - Informatie 26 (1995) 4, 73-81; ou Vlaamse Bijbelstichting, Sint Michielsstraat 6, B-3000 Leuven, Belgica Bijbelstichting Postbus 742, NL-5201 AQS s'Hertogenbosch, Pays-Bas.

Studium Biblicum OFM: Biblical Bimonthly, publié par le Studium Biblicum franciscain de Hong Kong, propose un index des articles parus dans les numéros 1 à 100 de la revue.

Il s'agit du numéro spécial (114) de novembre 1995, sorti pour le cinquantième anniversaire du Centre. Le numéro précédent (113), paru en septembre, était consacré au Livre de la Sagesse.

Pour renseignements complémentaires: 6 Henderson Road, Jardine's Lookout, Hong Kong. Tel.: 852-576 04. Fax: 852-576 96 76.

La revue Nuevo Mundo (Venezuela) consacre un numéro double (170/171) au thème *S'engager en faveur de la vie*, en réponse à l'appel lancé par la Conférence épiscopale du pays (ce dont nous avons déjà fait mention dans nos Bulletins précédents).

Nous voudrions attirer tout spécialement l'attention sur l'article de Pedro Trigo intitulé «Dios de la Vida y los poderes».

Pour renseignements complémentaires: Apartado de correos 51. 608, Caracas 1050-A. Tel. et Fax: (02) 8626873.

Prophètes d'hier et d'aujourd'hui est le titre sous lequel est rassemblé l'essentiel de la Troisième Semaine Nationale de la Bible d'Équateur (1995).

Cette semaine a été organisée par la Conférence Épiscopale qui a pris en charge la publication. Il s'agit de deux opuscules: l'un est destiné aux animateurs, l'autre est un guide pour les groupes bibliques.

Pour renseignements complémentaires:
Avda. América 1865 y la Gasca. Apartado
1081, Quito. Tel.: 593-(0)2-23 82 21;
Fax: 593-(0)2-50 14 29.

Lire la Bible tous les jours est un programme biblique à la fois intéressant et utile. Tous ceux, individus ou groupes, qui voudraient se livrer à une lecture quotidienne de la Bible y trouveront une aide précieuse.

Pour renseignements complémentaires:
Centro Verbo Divino de Quito (Équateur), Apdo. 17 03 252. Tel.: 569-318.

Update (Mise à jour) est une publication de qualité, émanant du Centre catéchétique de Karachi (Pakistan) qui dépend de la Conférence épiscopale du Pakistan.

Nous voudrions vous recommander plus particulièrement le numéro de l'Avent (1995): «Les femmes dans la société».

Pour renseignements complémentaires:
Catechetical Centre, Karachi, P. O. Box 7172, Karachi 74400.

Philatélie Biblique (L'histoire sainte et l'histoire d'Israël à travers les timbres-poste), Agripino Cabezon Martín.

Les timbres-poste, émis par les Services Postaux israéliens et jordaniens, permettent d'approcher le monde de la Bible et la terre de la Bible d'une façon intéressante.

C'est un ouvrage qui peut être précieux pour la pastorale biblique et qui peut se révéler un instrument de travail stimulant pour les animateurs en quête de pistes originales.

Pour renseignements complémentaires:
Editorial Verbo Divino, Avda. de Pamplona, 41, 31200 Estella (Navarra), Espagne. Tel.: (9-48) 55 04 49. Fax (9-48) 55 45 06.

Rencontrer Jésus aujourd'hui, Albert Hari - Charles Singer.

Un livre idéal pour les enfants et les familles, les enseignants et les groupes qui veulent puiser à la source de la Bonne Nouvelle.

Il donnera également satisfaction à tous ceux qui s'intéressent à la publication

d'ouvrages sérieux et accessibles. La présentation ainsi que le contenu mettent en application les méthodes pédagogiques, exégétiques, théologiques les plus récentes.

Il est difficile de rendre compte d'un livre qui rassemble de telles qualités. Il a d'abord été publié en français par les Éditions du Signe, Strasbourg. Editorial Verbo Divino (Espagne) a assuré la publication en langue espagnole.

Pour renseignements complémentaires:
contacter les éditeurs à l'adresse mentionnée ci-dessus.

Manuel pour les formateurs du Séminaire Biblique de Base (SBB).

Comme son titre l'indique, il s'agit d'un manuel destiné à aider ceux qui enseignent selon cette méthode très largement répandue en Asie et en Afrique. Il est publié par le Centre de Spiritualité Laïque de l'archidiocèse de Cebu (Philippines).

Vous trouverez des informations complémentaires sur le SBB et les autres méthodes utilisées pour la pastorale biblique dans le Bulletin «Audiens et Proclama», paru à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la FBC.

La revue Bible et Église (Bibel und Kirche) a consacré son numéro 4, le dernier de l'année 1995, à la commémoration du centième anniversaire de la *Woman's Bible*.

L'importance de cette Bible d'Elizabeth Cady Stanton (1815-1902) et le contexte historique de sa parution sont rappelés. La revue fait en outre une brève rétrospective de l'impact qu'a pu avoir cet ouvrage sur la théologie et l'étude de la Bible dans les pays de langue allemande.

Pour renseignements complémentaires:
Katholisches Bibelwerk, Silberburgstrasse 121, 70176 Stuttgart. Tel.: (0) 711 6192050. Fax: 6192077.

Ensemble, faisons mémoire du futur (Document pour un travail sur les femmes), M. José Arana (directrice du FEM).

Il s'agit de neuf articles écrits par des femmes. Chacune y donne des informations de base sur le thème retenu, des

pistes de réflexion et des propositions d'action.

Le premier article, outre le thème traité, fournit des renseignements sur les groupes ou centres qui, en Espagne, en Europe ou ailleurs, s'intéressent à la théologie féministe ou à une théologie élaborée par des femmes. On y trouve également une bibliographie générale.

Les articles numéros deux et trois traitent des femmes dans l'Ancien et le Nouveau Testament.

Le quatrième a pour objet une lecture inédite de l'évangile de Marc.

Le cinquième est consacré à l'étude de la Première Épître aux Corinthiens et à la comparaison du corps qu'utilise Paul pour rendre compte de l'organisation des communautés chrétiennes.

Le sixième article aide à réfléchir sur «la sexualité et les autres dons».

Le septième présente le célibat comme une autre façon de créer des liens et de vivre la tendresse.

Le huitième offre une approche des problèmes cruciaux que sont, pour les femmes et pour toute l'humanité, l'explosion démographique, le développement et le sous-développement. Il veut contribuer à une meilleure conscience théologique, éthique et spirituelle.

Le neuvième, qui est aussi le dernier de cette série d'articles, propose une vue d'ensemble sur le travail théologique qui s'impose aux femmes. Il ne se réfère que brièvement à la situation spécifique de l'Espagne.

Il indique aussi les moyens à prendre pour constituer un groupe. On trouvera également une liste des centres avec lesquels il est possible de prendre contact et une bibliographie. Cette publication est importante et utile dans n'importe quel contexte.

Pour renseignements complémentaires:
Foro de Estudios sobre la Mujer (FEM), Romero Robledo, 25 dpto, 28008 Madrid. Edita: Publicaciones Claretianos (Débora), Juan Alvarez Mendizabal, 65 dpto, 3. Tel.: (91) 5 47 05 02.